Prosjektbeskrivelse 3. utkast Kristoffer R. Kirkhus

**Fragmentet: Bilde og erfaring i *Uroens bok***

*Uroens bok* (UB) ble første gang utgitt i 1982, nesten 50 år etter dikterens død. Boken er satt sammen av et utvalg tekster forfatteren etterlot seg i koffert, ment å utgis under heteronymet Bernardo Soares. Verkets fragmentariske natur, skrevet som det er på servietter, baksiden av konvolutter, løse ark og papirbiter, gjenspeiles i hovedpersonens erfaringsmodus: Tilsynelatende finnes det ingen sammenheng mellom øyeblikkene i hans liv, inget sammenhengende narrativ. Han mangler kontakt med omverden og er preget av gjennomgripende fremmedhet både i refleksjonene og seg selv og verden. Samtidig finnes det en eruptiv kraft i det evig gjentagende øyeblikket, en kraft som særlig kommer tilsynet i den litterære billedbruken.

**Om tekstutgaver og forskningstradisjon**

Siden 1982 er UB utgitt i fire ulike utgaver, ordnet etter ulike prinsipp. I hovedsak kan man skille mellom de kritiske utgavene som fremstiller fragmentene kronologisk etter når de ble skrevet[[1]](#footnote-1), og ‘leserutgaver’ som organiserer fragmentene tematisk. Den foreløpig eneste oversettelsen til norsk er av Christian Rugstad og baserer seg på den tematisk organiserte første utgivelsen av UB. I tillegg til ulik komposisjon kommer variasjon i hvem som tilskrives UB: Heteronymet Vicente Guedes stod opprinnelig som forfatter før Pessoa senere gikk over til Soares, og det var Pessoas intensjon å la Soares stå som forfatter av verket (Manuel Portela et.al 2015: s. 53). Kanskje enda mer radikalt: Antall fragmenter som inkluderes og ulike tolkninger av Pessoas håndskrift varierer, ikke bare mellom de fire utgavene, men også gjennom nyutgivelser av hver enkelt utgave[[2]](#footnote-2). Spørsmålet om hvilken UB som er den mest sannferdige eller korrekte er ikke tema for denne oppgaven. Som utgangspunkt vil jeg arbeide med Rugstads versjon, og så senere lese de samme tekstene i kritisk utgave og originalspråk.

UB er altså ikke ett verk. M. Portela ved Universitetet i Coimbra leder arbeidet med LdoD[[3]](#footnote-3) Archive, en digital onlineplatform hvor det er mulig å studere de ulike utgivelsene opp mot hverandre, se faksimiler av kildematerialet, og også sette sammen sine egne virtuelle utgaver. Som Portela skriver er «Each Book of Disquiet (…) the result of an editorial interpretation of a discursive network of semantic relations and a documentary network of inscribed papers.» (Portela 2015: s. 61). Foruten Portela og tilknyttede akademikeres arbeid, som i bred forstand retter seg mot fragmentet, er Thomas J. Cousineau en annen viktig bidragsyter til forståelsen av UB. Cousineau er forfatter av oversiktsverket *An Unwritten Novel*, som i en rekke diskusjoner av ulike fragmenter gir en grundig lesning av tematikk og litteraturteoretisk bakteppe. I forordet skisserer han hva han mener er UB’s røde tråd: «the loss of a stable and reassuring vision of the world» (Cousineau 2013: s. vii). En slik modernistisk lesning av UB støttes også av Paulo de Medeiros i *Pessoa’s Geometry of the Abyss: Modernity and* The Book of Disquiet, hvor han argumenterer for å ikke la seg distrahere av heteronymer i lesningen av UB, og heller lese Pessoa opp mot andre sentrale modernister som Walter Benjamin og Franz Kafka (Sílvia Oliveira 2016). Pessoas modernistiske trekk, iøynefallende som de er, er samtidig ikke utgangspunkt for denne undersøkelsen – selv om de vil bli synlige underveis. Denne oppgaven retter seg mot bildet, hvis sentralitet i UB er viet et eget kapittel i Medeiros.

Foruten oversettelsesarbeidet til Rugstad er Pessoa lite behandlet i vår hjemlige akademiske tradisjon. To doktorgradsavhandlinger er skrevet om Pessoa på norsk, av henholdsvis Aino L. Rinhaug og Marte Møhlstad. Rinhaugs prosjekt relaterer til det selvbiografiske elementet i UB, mens Møhlstad retter seg inn mot flanørbegrepet, blikk og sansefornemmelser, perspektiver som vil være av interesse i denne oppgaven.

Min egen motivasjon for å skrive om Pessoa kommer fra den nærmest perplekse tilstanden man kan blir hensatt i av å lese ham, hans figurative styrke og evne til variasjon over metafysiske tema. Selv om Pessoa kanskje ikke er mye lest i Norge, har jeg til gode å møte noen som har lest ham uten å begeistres. Jeg tror at verkene hans vil oppleve økende popularitet i takt med oversettelser til og utgaver på norsk, senest av Rugstad et.al i 2018[[4]](#footnote-4), og Øystein Vidnes’ nylige gjendiktninger[[5]](#footnote-5).

**Fragment, bilde og erfaring**

Som Rimbaud synes også Pessoa, eller Soares burde jeg kanskje si, å forsøke «å nå det ukjente gjennom en forstyrrelse av *alle sansene*» (Rimbaud 1972: s. 249 i Marit Grøtta 2009: s. 123). Fra de franske symbolistene arver Pessoa et språk med metafysiske pretensjoner som strekker seg etter idealet gjennom forstyrrelse av kategorier som tenkning, drøm, fantasi, virkelighet og observasjon. Hovedpersonen er en seende, både i filosofisk og visuell forstand, og det er dette jeg ønsker å rette fokus mot i oppgaven – bilde og erfaring:

Når jeg forsøker å danne meg et så klart bilde som mulig av det som øyensynlig har vært mitt liv, ser jeg det som en spraglete tingest – et sjokoladepapir eller et mavebelte på en sigar – som tjenestepiken har sopt ned fra duken med sin lille feiekost sammen med den faktiske virkelighetens brødsmuler. (Pessoa 1997: s. 118)

Pessoas varierte og ofte metafysiske billedbruk inviterer til en diskusjon om bildet som erfaringskategori og tankeform. I eksempelet over ser vi typiske troper fra UB, hvor overraskende metaforer og motsetninger settes sammen i bevegelige bilder. At livet sammenlignes med et sjokoladepapir påkaller fraværet av sjokoladen, sigarbeltet sigaren, og Soares’ eget liv settes i kontrast til «den faktiske virkelighetens brødsmuler». Tjenestepiken skaper det bevegelige bildet med sin feiekost. Pessoa oversatte også Homer, og selv om jeg ikke har funnet andre som har påpekt innflytelsen fra den Homeriske similen på Pessoa, synes dette og andre eksempler å tyde på at de har noe til felles i sin måte å skape frittstående, bevegelige bilder på – ladet med betydning.

«Den klassiske filosofien nedvurderte biletes sanselege kraft i forhold til tankens åndelege kraft» (Lothe, Jakob. 1999: 231). Jeg vil bruke Atle Kittangs *Ord, bilete, tenkning* (1998) som utgangspunkt for diskusjonen om det litterære bildet, og hans perspektiv om at det representerer «måtar å tenkje på som har krav på merksemd i seg sjølve, utan at det skjer ved å redusere dei fiksjonelle tankerørslene til den aristoteliske logikkens lover» (Ibid., s. 233). Hva er det vi ser i Pessoas bilder? Hvordan kan vi lese dem uten å redusere innholdet, som Kittang skriver, til logikkens lover?

Flere problemstillinger vil nok komme fra lesing av Kittang, men en foreløpig hypotese er at det finnes et overskudd i Pessoas bilder som ikke bare lar seg lese som et forsøk på å overkomme tap, slik Cousineau antyder i sitt forord. Dette overskuddet er det blant annet mulig å koble til det Philip Shaw skriver om det sublime som «the defeat of reason» (Shaw 2017: s. 3). I det følgende eksempelet fra UB, er det gjennom bildene Pessoa overvinner den fornuften som skulle tilsi et tap eller nederlag i kontrasten mellom hovedpersonens vidløftige drømmerier og hans ubemerkelsesverdige eksistens som bokholderassistent:

Og ned fra alle drømmers høye majestet: bokholderassistent i Lisboa by.

Men kontrasten knuser meg ikke – den setter meg fri; og ironien i den er mitt eget blod. Det som burde ydmyke meg er mitt flagg som jeg folder ut; og latteren jeg burde rette mot meg selv er et signalhorn som jeg blåser i til hilsen og skaper om til en morgendemring i meg selv. (Pessoa 1982. s. 38)

På denne måten kan man si at Pessoa underordner filosofi estetikk og sansning, i tråd med sine tidligere formulerte tanker i *Páginas Íntimas* diskutert av Diego Giménez (2016). Giménez refererer til dette som *sensacionismo pessoana[[6]](#footnote-6),* et slags erkjennelseshierarki som setter sansning og estetikk foran tenkning (Ibid. s. 56). Dette perspektivet kan gi oss en annen mulig hypotese om bilde og erfaring i UB: Det er gjennom bildene og ikke tenkningen vi kommer nærmest menneskets erfaring. Tematisering av forholdet mellom følelser, sansning og tanke er en av grunntonene i UB:

Den uendelige rekken av mennesker og ting som verden består av, er for meg et endeløst galleri av bilder hvis innhold ikke angår meg. Det interesserer meg ikke fordi sjelen er en ensformig affære og alltid den samme i alle mennesker; det er bare i sin individuelle ytring at den avviker fra andre, og det beste i den, er det som flyter over i drømmen, i væremåten og faktene, og på den måten blir en del av bildet som fengsler meg. (Pessoa 1997: s. 247)

Den figurative språkbruken dominerer ikke her som i de to foregående eksemplene, og man kan si at det er representativt for utviklingen i UB. I den siste perioden Pessoa skrev på verket er språket mer abstrakt, og symbolismens påvirkning mindre påtagelig. Dette er Soares’ stemme slik den etter hvert krystalliserer seg. Det er også interessant å merke seg ironien i utdraget over, motsetningen som fremkommer av påstanden: Gjennom tanken og språket hevder Soares at tanken og språket er uinteressant, og at hans foretrukne objekt, «det beste i sjelen», er det som lar seg oppfatte som bilde og ikke, kunne vi si, erkjennelse.

Slik jeg leser UB er det samtidig en impuls eller bevegelse mot erkjennelse i fragmentene. Jeg mener det er mulig å tolke skrivehandlingen og fragmentene som et forsøk – om enn dømt til å mislykkes – på å strekke seg etter sannheten. Til dette perspektivet vil jeg bruke filosofen Luigi Pareyson og hans hovedverk *Truth and Interpretation* (2013). For Pareyson, slik oversetter Robert T. Valgenti skriver i forordet, kan sannhet aldri formuleres endegyldig (Pareyson 2013: s. xix). All erfaring har estetisk karakter, og det er gjennom kunsten og estetikken at den menneskelige aktivitet tilkjennegir sin ontologiske impuls (Ibid., s. xxvi). Formuleringen av sannhet er aldri en fullstendig avsløring, men «a revelation of truth obtained by a temporary (and temporal) victory over the ever-present menace of its concealment» (Ibid., s. xxxiii). Med Pareysons idéer er det mulig å tolke hvert fragment som et selvstendig og temporalt avgrenset forsøk på formulering av sannhet, et perspektiv vi kan finne støtte til i Soares’ eget blikk, blant annet de gangene han leser sine tidligere arbeider:

Andre ganger kommer jeg over stykker som jeg ikke kan huske å ha skrevet (…) Det som gjør meg skremt, er imidlertid at jeg heller ikke kan fatte at det er jeg som har skrevet dem. Enkelte setninger stammer fra en annen mentalitet. Det er som jeg skulle finne et gammelt portrett som unektelig forestiller meg, men som viser en mann med en annen kroppsbygning og fremmede trekk (Pessoa 1997: s. 27)

Kanskje er det mulig å si at hvert fragment starter fra null, og at den helheten som verket utgjør er en slags løgn eller illusjon. Hvert fragment fremstår som et ‘øyeblikkets sannhet’, en sannhet som altså ikke, slik Soares leser seg selv, er gjenkjennelig i neste øyeblikk. Det er som om hvert fragment krever en sannhetsgehalt på bekostning av alle de andre. Denne ‘fragmentets retorikk’, for å kalle den det, vil det kanskje være nyttig å diskutere med Paul De Man og hans tekst *Tropenes retorikk* (2003).

Hvordan skal vi diskutere fragmentet i relasjon til det vi nå har sett om bilde, erfaring og spørsmål om sannhet? Hva er relasjonen mellom form og innhold i UB? Foruten arbeidene til Portela og andre vil jeg bruke Marit Grøtta (2007, 2009) og hennes diskusjoner av fragmentets vesen og tradisjon. I *Litterære bagateller* (2009) beskriver hun blant annet kortteksten som en alternativ erkjennelsesform, uten begrepsmessig plattform, retorisk beslektet med epifanien (Ibid., s. 23). Et annet kjennetegn ved kortteksten, som også er beskrivende for UB, er dens ufullstendighet, bruddpreg og frapperende troper og figurer (Ibid., s. 21). Eksemplene jeg allerede har diskutert, selv om de bare er utdrag av lengre fragmenter, synes å bære mange av disse egenskapene oppsummert av Grøtta. I denne sammenheng vil særlig fragmentets relasjon til det litterære bildet være interessant. Er fragment i seg selv et bilde? Hvordan kommuniserer innholdet i figurene med verkets form?

Grøttas arbeid blir et utgangspunkt for videre lesning, kanskje av Blanchot og hans konsept *deseuvrement* (av-verking), og idéene i *Orfeus’ blikk*, som slik jeg har forstått det dreier seg om litteraturens negasjonsgitte vilkår. Disse perspektivene ligger også antydet i tittelen til tidligere nevnte Medeiros’ *Geometry of the Abyss*.

**Oppgavens form**

Slik jeg nå ser det for meg oppgavens struktur, vil jeg først ha en del hvor jeg presenterer og diskuterer tekstmaterialet, dets særegenhet og min begrunnelse for valg av utgaver. Deretter følger oppgavens hoveddel, som vil være tredelt: En større diskusjon av litterære bilder i UB, ved hjelp av nærlesning, så en del om mulige koblinger til erkjennelse og spørsmål om sannhet, og til sist en diskusjon om fragmentets relasjon til innholdet i UB, med henblikk på bildet. Avslutningsvis vil følge en oppsummering og konklusjon.

Nærlesning vil være metoden for undersøkelsen. Jeg håper å kunne fullføre på normert tid, våren 2022.

**Litteraturliste:**

Blanchot, Maurice. *Orfeus' Blik Og Andre Essays*(1994). Moderne Tænkere. København: Gyldendal.

Bø-Rygg, A., & Bale, K. (red.). (2008*). Estetisk teori: En antologi*. Oslo: Universitetsforlaget.

Cousineau, Thomas J. (2013): *An Unwritten Novel: Fernando Pessoas* The Book of Disquiet. Dalkey Archive Press.

De Man, Paul. *Tropenes Retorikk*. Vol. Del. 2. Oslo, 2003. 177-92.

Giménez, Diego. “*The Book of Disquiet*, the Aesthetics and Materiality of Sensations”. *Abriu*, No. 5 (2016): 51-63. DOI: <https://doi.org/10.1344/abriu2016.5.4>. Hentet 07.10.2020.

Grøtta, Marit. (2009). *Litterære bagateller*: *Introduksjon til litteraturens korttekster*. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag.

––––––. (2007). *Poetry at Play: La Rochefoucauld's Maxims, Schlegel's Fragments, and Baudelaire's Prose Poems*. Oslo: Faculty of Humanities, University of Oslo, Unipub. No. 298, 259.

Heidegger, Martin (1954). «*… Og dikterisk bor mennesket*». Bø-Rygg, A., & Bale, K. (red.). (2008*). Estetisk teori: En antologi*. Oslo: Universitetsforlaget.

Kittang, Atle. (1998). *Ord, bilete, tenking*: *Artiklar om fiksjonar.* Oslo: Gyldendal (Fakkel).

Lothe, Jakob. (1999). “Atle Kittang: *Ord, bilete, tenking*. Oslo: Gyldendal 1998”. *Norsk Litterær Årbok*, 1999, S. 230-234.

Mølstad, Marte L. (2007). *Impresjoner: Utforskning av modernistiske vandringer med hovedvekt på Fernando Pessoas* Livro do Desassossego. Universitetet i Oslo

Oliveira, Sílvia. “Medeiros, Paulo de. *Pessoa’s Geometry of the Abyss*: *Modernity and the* Book of Disquiet”. Oxford: Legenda, 2013. Print. *Journal of Lusophone Studies* 1, No. 2 (2016): *Journal of Lusophone Studies*, 2016-11-27, Vol.1 (2). DOI: <https://doi.org/10.21471/jls.v1i2.125>. Hentet 07.10.2020

*Pareyson, L., Benso, S., & Valgenti, R. (2013). Truth and Interpretation*. (SUNY series in contemporary Italian philosophy). New York: State University of New York Press.

Pereira, Luís, Manuel Portela, e Licínio Roque. 2018. *Machines of Disquiet: Textual Experience in the LdoD Archive*. *MATLIT: Materialidades da Literatura,* 6 (3), 59-71. <https://doi.org/10.14195/2182-8830_6-3_5>. Hentet 07.10.2020.

Pessoa, Fernando., & Rugstad, Christian. (1997). *Uroens bok*. Oslo: Solum.

––––––.

––––––.

Portela, Manuel, and Diego Giménez. “The Fragmentary Kinetics of Writing in the *Book of Disquiet*”. *Textual Cultures* 9, No. 2 (2015): 52-78. <https://www.jstor.org/stable/26500730>. Hentet 06.10.2020.

Portela, Manuel and António Rito Silva, “Encoding, Visualizing, and Generating Variation in Fernando Pessoa’s *Livro do Desassossego*”. *Variants* [Online], 12-13 | 2016, Online since 01 May 2017, connection on 23 April 2018. URL: http://[journals.openedition.org/variants/356](http://journals.openedition.org/variants/356). DOI: 10.4000/variants.356. Hentet 06.10.2020.

Rinhaug, Aino. L. (2002). *Fernando Pessoa:* Negacão e diferenca*: Skrift og uro – en erobring av selvbiografien uten fakta*. Oslo: Universitetet i Oslo.

Shaw, Philip. *The Sublime* (2017). Second ed. New Critical Idiom. London, England: Routledge, 2017.

Zenith, Richard. “*Livro Do Desassossego*: Translating, Reading, and Deciphering the Text”. *Abriu* 5, No. 5 (2016): 65. DOI: <https://doi.org/10.1344/abriu2016.5.5>. Hentet 07.10.2020.

1. Pessoa skrev på verket i to perioder: fra 1912 til 1917, og fra 1929 til 1934, før dikterens død i 1935. [↑](#footnote-ref-1)
2. Eksempelvis er Richard Zeniths versjon, den tredje i rekken, utgitt i 12 ulike utgaver (M. Portela et.al 2015: s. 53). [↑](#footnote-ref-2)
3. Livro do Desassosego (LdoD) er den Portugisiske originaltittelen på Uroens bok. [↑](#footnote-ref-3)
4. Pessoa, Fernando, Henning Kramer Dahl, Christian Rugstad, and Bård Kranstad. Den Anarkistiske Bankier : Stoikeren ; Djevelens Time. Bokvennen Klassikere. Oslo: Solum, 2018. [↑](#footnote-ref-4)
5. Pessoa, Fernando, and Øystein Vidnes. 2 Dikt Om Modernitet. Vol. 32. F°. Oslo: Flamme Forl, 2009.

   Pessoa, Fernando, and Øystein Vidnes. Alberto Caeiros Poesi. Vol. 208. F°. Oslo: Flamme, 2014. [↑](#footnote-ref-5)
6. På engelsk «Pessoan sensationism» [↑](#footnote-ref-6)